

Thàng Chín 2002

QUYEÀN HAÏN, TRAÙCH NHIEÄM vaø NHÖÖNG NGUOÀN PHUÙC LÔI CHO DI DAÂN TÀI QUAAÑ HAÏT SANTA CLARA

Cuoán caám nang nhaèm giuùp di daân
vaø gia ñình trong quaän haït Santa
Clara veà phöông dieän söüc khoùe vaø
söi toaøn dieän

AÁN Haønh Laàn Thöù Hai



Ñöôic soaïn thaùo
qua söi
phoái hõip cuûa
LACES
vôùi ngaân khoaûn
ñöôic
taøi tröi böui quaän
haït
Santa Clara



**Dòch Vuï Phoái Hõip Veà Giaùo Duïc Coäng Ñoàng vaø Quyeàn
Söü Düing Ngoân Ngöõ (LACES)**

&
Ủy Ban Nhân Sĩi Hảit Santa Clara
Maing Lồoùi Hoaít Nỗang Cho Di Dân
Chuủ Tồch: Ngạoi Pete McHugh

Quyềàn Hảin, Traùch Nhieãm, vàø Caùc Nguoàn Phuùc Lồii Cuũa Di Dân

**Cuoán caảm nang hồòùng daãn veà sồuc khoùe
vàø sồi toaøn dieãn
Cho Di Dân vàø Gia Nình Cuũa Hỏi
taii Hảit Santa Clara**

**AÁn Hảnh laàn thồu hai
Thaùng 9, 2002**

**AÁn Hảnh Laàn Thồu Nhaát
Thaùng 12, 2000**

Ủy Ban Coá Vaán Quaãn Hảit Santa Clara
Quyù ngạoi Donald Gage – Khu Vొic 1
Quyù Bạø Blanca Alvarado – Khu Vొic 2
Quyù Ngạoi Pete McHugh – Khu Vొic 3
Quyù Ngạoi Jim Beall – Khu Vొic 4
Quyù Bạø Liz Kniss – Khu Vొic 5

LACES (dồch vủi phoái hỏip veà giạuồ duïc coẩng ñoàng vàø quyềàn xồu dũng
ngoân ngổđ) ñồoic thaønh laáp do sồi phoái hỏip cuũa moăt soá cô sồu trong
ñoủi cồu Asian Law Alliance (ALA), Resources for Families & Communities,
Services, Immigrant Rights and Education Network (SIREN), cưỡng vồu sồi
ñoùng gồup cuũa raát nchieàu caùc cô sồu coẩng ñoàng khaùc chuyền chuủ
trốing vàøo vieăc phũic vủi caùc nhồum di dân ñeả taio sồuc maĩnh vàø giuùp
di dân cồu phồong tieãn vàø taảm hieáu bieát ñeả tìm ñeãn caùc chồong trình
vàø dòch vủi phuùc lồii. Cuoán caảm nang veà quyềàn hảin, traùch nchieãm vàø

caùc nguòan phuùc lôïi tạiì quaãn haít Santa Clara, ñöôïc boã xung vôùi cuoán “Ñieàu leã veà quyèan haïn, traùch nhieãm vaø caùc nguòan phuùc lôïi cho di daãn” vaø nhöõng taøi lieäu giaùo duïc coäng ñoàng khaùc, laø thaønh quaû qua söï phoái hôïp cuûa LACES.

Ñeã nhaän theâm cuoán “*Quyèan haïn, traùch nhieãm vaø nhöõng nguòan phuùc lôïi cho di daãn tạiì quaãn haít Santa Clara*”, vaøo ñò chæ maïng löôùi tạiì www.immigrantinfo.org. Neáu muoán yeâu caàu moät buoãi thuyeát giaùng tạiì cô sôû cuûa baïn, haõy boã xung danh saùch lieân laïc hoaëc muoán bieát theâm veà Toá Hôïp LACES, lieân laïc Nhaân Vieân Phoái Trí cuûa LACES.

Chuyeân vieân thieát keá: Lisa Maria Castellanos

Xin göüi caâu hoûi vaø yù kieán ñeán:

Chuyeân vieân phoái trí chöông trình cuûa LACES: Lisa Maria Castellanos

Ñieän thö: lisa@siren-bayarea.org

Ñieän thoáï: (408) 286-5680 x 103

Thaønh thaät tri aân Trung Tâm Huaán Ngheã (Center for Employment Training CET) ñaõ giuùp aán haønh cuoán caãm nang naøy.

Noãi dung cuûa cuoán naøy ñaõ ñöôïc söûa ñoái vaø trình baøy döïa theo cuoán *Caãm nang veà caùc nguòan phuùc lôïi cho di daãn* aán haønh laàn thöù nhaát, laø thaønh quaû cuûa cuoác hôïp thöõng ñænh veà nhu caàu cuûa di daãn vaø söï ñoàng goùp baøu trôi cuûa UÛy Ban Nhaân Söï quaãn haít Santa Clara vaøo thaùng 12 naêm 2000

Coäng vôùi söï hoã trôi cuûa vaên phoøng Bình Náung veà Taøi Trôi Ngaân Khoaùn – Ngaân Khoaùn Tín Dưng Dòch Vui Phaùp Lyù Cuûa Tieâu Bang California.

Cuõng xin tri aân söï hoã trôi lieân tuïc cuûa Ban Coá Vaán Quaãn Haít Santa Clara veà vaán ñeà giaùo duïc coäng ñoàng cho di daãn. Cuoán saùch naøy coù theå ñöôïc taùi baùn theo quyèan baùn.

Thaùng 9 – 2002

Muïc Luïc

| | |
|--|---|
| Phaàn Chæo Møøng | 3 |
| Höôùng trôi caáp seõ coù aính höôùng theá naøo ñeán tình traïng di truù cuûa toái? | 5 |
| Ñöõng giaây noùng cho tröõng hôïp khaãn caáp | 7 |

Phàn Moät: Xây Döing Coäng Ñoàng vaø Haønh Ñoäng Cuûa Quaàn Chuùng

| | |
|--|----|
| Giaùo duïc coäng ñoàng ñeã taïo moät coäng ñoàng võõng maïnh hôn..... | 10 |
| Haõy tham gia! chính quyena ñoà phöông hoaït ñoäng nhö theá naøo?..... | 18 |
| Quyena baàu cöu vaø haønh ñoäng cuûa quaàn chuùng | 24 |

Phàn Hai: Söuc khoûe vaø söi toaøn dieän

| | |
|--|----|
| Chaêm söuc söuc khoûe caù nhaân vaø gia ñình | 30 |
| Löông thöïc vaø chaát dinh döõng..... | 41 |
| Söi caêng thaúng vaø chaêm söuc söuc khoûe taâm thaàn..... | 49 |

Phàn Ba: Trôi giuùp gia ñình

| | |
|--|----|
| Chaêm söuc thanh thieáu nhi..... | 59 |
| Saên söuc ngöôøi cao nieân..... | 64 |
| Chaêm söuc ngöôøi taøn taät..... | 74 |
| Gia cö vaø quyena cuûa ngöôøi theá nhaø..... | 79 |
| Trôi caáp tieàn maët..... | 91 |
| Phöông tieän di chuyeän..... | 97 |

Phàn Boán: Vaán ñeã phaùp luaät

| | |
|---|-----|
| Nhaân quyena..... | 99 |
| Tìm luaät sö..... | 103 |
| Laøm sao ñeã xin nhaäp quoaéc tòch Hoa Kyø..... | 106 |
| Caàn ñöõc giuùp ñöõ khi coù raéc roái veà di truù..... | 113 |
| Baïo haønh trong gia ñình..... | 117 |
| Naiñ haønh hai treù em vaø söi tröøng phaït taiï Hoa Kyø..... | 123 |
| Chuyeän gì seõ xaùy neáu khi baïn bò baét?..... | 125 |
| Toãi aùc vì thuø hañ vaø nhöõng bieán coá..... | 128 |

Phàn Naêm: Giaùo Duïc vaø Huaán Ngheä

| | |
|--|-----|
| Khi Anh Ngöõ laø ngoân ngöõ thöu hai..... | 132 |
| Giaùo duïc thieáu nhi vaø thanh thieáu nieân | 140 |
| Giaùo duïc cao ñaúng | 147 |
| Huaán Ngheä | 149 |

Phàn Saùu: Caùc vaán ñeã veà ngheä nghieäp

| | |
|---|-----|
| Löông boäng vaø quyena löüi coäng nhaân | 158 |
| Khai tröõng tieäu thöõng maïï | 164 |

Hieäu bieát veà quyena haiñ cuûa baïn

169